

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 17 (1990)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Local news : Vancouver, Toronto = Nouvelles locales : Montréal = Lokalnachrichten

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Vancouver

### Message from the Consulate General

We are still receiving improperly addressed mail. With a view to avoiding unpleasant delays and loss of correspondence, we wish to remind you that since its relocation on September 1, 1987, the Consulate General's address has been as follows:

**Consulate General of Switzerland**  
**790-999 Canada Place**  
**Vancouver, B.C. V6C 3E1**  
 Phone: 604 684-2231  
 Fax: 604 684-2806  
 Telex: 04-51184

We also would like you to bear in mind that address changes and personal events such as birth, marriage, divorce, adoption, death, name change, etc. ought to be communicated to this office as soon as possible. By doing so, you insure uninterrupted mailing of the «Swiss Review» with pertinent information on any legal and other aspects of interest to Swiss citizens abroad.

Best regards  
*M. Inhelder, Consul General*

### The Swiss Canadian Mountain Range Association

#### Getting ready for the «Eidgenössische in Winterthur»

As we prepare for another year of activities, the most exciting one being the trip to the Eidgenössischen Schützenfest in Winterthur in July. The largest ever group of Vancouver Shooters will board the plane on July 11, direction Zürich. To date 24 shooters have signed up and it certainly promises to be quite a trip. Wouldn't it be nice to bring home the Trophy of the Ehrenwettkampf der Schweizervereine im Ausland?

Before we take the trip, we will have a busy schedule installing new electronic targets from Sius-Ascor as well as finding time to practice plus all the other chores which go along with the upkeep of our clubhouse and property. Needless to say that the shooters spend quite a few weekends at the Mountain Range.

We naturally invite all visitors to the Vancouver area to take time out and visit us at the Mountain Range Chalet. See you there

Markus Spycher, President

#### 1990 Program:

June	3:	Feldschiessen
	17:	Club championship
July	7-8:	Waldfest & Federation shoot
	29-30:	National Day & picnic
Aug.	12:	Club championship & Volksschiessen
	26:	Club championship
Sept.	1-2:	Visit to Tacoma
	16:	Club championship
	30:	Consul Cup
Oct.	6-7:	Schützenfest
	21:	Saushoot
Dec.	6:	Santa Claus party

### Swiss Society of Vancouver

#### 1990 Calendar of Events

- June 9: Choir Concert
- June 16: Soccer Tournament
- June 21: Choir attends Singing and Yodeling Festival in San Diego
- July 28: Swiss National Day Celebration
- Aug. 5: Golf Tournament
- Sept.: Outdoors Picnic, Baker Cabin
- Nov. 24: Dinner Dance, Crossbow Club
- Dec. 2: Childrens' Christmas
- Dec. 9: Christmas Brunch
- Dec. 16: Waldweihnacht

#### Executive 1990/91

- Honorary President:* Max Inhelder
- President:* Rolf Brulhart
- Vice-President/Membership:* Lilly Senn
- Treasurer:* Bill Grossholz
- Secretary:* Suzanne Seibert
- Sergeant-at-Arms:* Walter Humbel
- Entertainment:* Willie Rieder
- Swiss Herald Editor:* Nick Schwabe
- Senior Citizens Coordinator:* Maria Logan
- Advisory Members:* Kurt Magli, Elisabeth Krebs, Jacob Staubli, Joe Morach, Jos Rehli, Walter Kaegi, Rosa Chan-Schupbach, Susan Rieder
- Auditors:* Elisabeth Ackermann, Helen Dobric

## Toronto

### News of the Consulate General of Switzerland

On March 10, 1990, we have moved into the newly constructed building of the Union Bank of Switzerland (Canada). Our new address is

**Consulate General of Switzerland**  
**154 University Avenue, Suite 601**  
**Toronto, Ontario, M5H 3Y9**  
 Tel. (416) 593-5371/2  
 Fax (416) 593-5083

### Mitteilung des Schweizerischen Generalkonsulats

Am 10. März 1990 sind wir in das neue Gebäude der Union Bank of Switzerland (Canada) umgezogen. Unsere neue Adresse lautet:

**Schweizerisches Generalkonsulat**  
**154 University Avenue, Suite 601**  
**Toronto, Ontario, M5H 3Y9**  
 Tel. (416) 593-5371/2  
 Fax (416) 593-5083

### Swiss Club Toronto

#### Jass Section

*The Jass Section of the Swiss Club Toronto began their 16th season on October 14, 1989, with a total of 40 players. The «Jass-Beiz» was again «Schaller's» Restaurant at 115 Limestone Crescent in Downsview.*

The Championship round consisting of 3 evenings (168 games) was concluded with a playoff between the 8 «point-highest» players. The Playoff was held at Annelies Wilhelm's home in Markham on Feb-

ruary 10th, 1990, The winner was Ruedi Nufer, followed by Henry Maurer and Ruedi Notz.

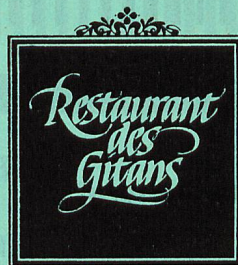
The next event was the chosen Partner Jass, played on February 3rd, 1990. The Winning

## RAINBOW CREEK BED & BREAKFAST

Heidi Lieberherr

8243 Alpine Way,  
Whistler, B.C. Canada  
V0N 1B0

Telephone: (604) 932-7001



French & Swiss Cuisine

83 - 6th Street  
New Westminster  
V3L 2Z8

Reservations  
524-6122

TUE-FRI LUNCH  
TUE-SUN DINNER

### Blackcomb/Whistler Mountain, B. C.

Deluxe one bedroom apartment for rent.

- Ski-in, ski-out access to downhill and cross-country skiing
- Great summer hiking, golfing, canoeing and swimming
- Large balcony with mountain view
- Gas fireplace, fully equipped kitchen, washing machine and dryer
- Underground parking
- Minimum stay: three nights

For information, please contact

Marie-Claire or David Gowmon-Verly  
2397 Hoskins Road  
North Vancouver, B. C.  
Canada - V7J 3A5  
Telephone: (604) 987-8347 (evenings)

### Your Swiss Optician

# BUDGET OPTICAL

Eyeglasses - Contact Lenses  
Repairs - 1 Day Service

**Fritz Bollier**

Bus. 689-5141  
Res. 683-0659

#429-736 Granville St.  
Vancouver, B.C., V6Z 1G3



2788 E. Hastings St. Vancouver, B.C.  
One Block West of P.N.E.

Andreas Kern  
251-1411



MOTORHOME AND VAN CONVERSION RENTALS  
IN VANCOUVER, B.C. AND CALGARY, ALBERTA

Irene Sturzenegger  
Manager

**Go West Campers International Ltd.**

1577 Lloyd Avenue  
North Vancouver, B.C.  
Canada V7P 3K8

Tel: (604) 987-5288  
Fax: (604) 987-9620  
Telex: 04-352821

### Swiss Hotel Silver Lode Inn

Site 11, Comp. 66, R.R. #3  
Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. V1T 6L6

We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes

Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).

Indoorpool in the village.

Great for hiking in the summer.

A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and famous swiss pastry.

For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105

Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



THE ORIGINAL CHILCOTIN TRAIL RIDE  
**TEEPEE HEART RANCH**

— your host —  
**HANS BURCH**

Fly Fishing • Photography Rides  
Trail Rides and Pack Trips • Ranch Holiday  
Student Trips • Hunting Accommodation  
Cross Country Skiing

Box 6, Big Creek  
British Columbia V0L 1K0

(604) 398-1061  
392-5015



Team was Otto Bischof and Hans Moser followed by Rita Aebi and Tony Koechli (sub for Brigitte Keller) and Franz Heutschi and Fred Kern.

The Handicap Partner Jass was played on March 3, 1990. The better players (established with the score of the previous four evenings) had to draw their partners name out of a basket. (As it turned out it was not possible to please everyone all the time...).

The winners were Silvia Koller and René Tieche (1), Rita Aebi and Bruno Buser (2) and Eddy Nufer with Doug Gross (3).

The Final results of the 16th Jass Season as determined by the ranking of all 5 evenings: Winners of the Hans Moser Trophy: Ruedi Moeschberger followed by 2) Annelies Wilhelm, 3) Eddy Nufer, 4) Sonia Moeschberger, 5) Silvia Koller, 6) Ernst Kohler, 7) Otto Bischof, 8) Rita Aebi, 9) Ruth Lenz, 10) Erika Roth.

Many thanks to all the Sponsors who donated prizes for our final evening which took place on March 31, 1990 at Schaller's Restaurant at 6 p.m. starting with Dinner, followed by an Award Ceremony and dancing.

I hope that all 40 players enjoyed the 16th Jass Season and were satisfied with the Organization. I am looking forward to seeing everyone again next fall for a brand new Jass season.

*Albert Lenz  
Jass Chairman*

World Jass Championship - August 10/1991

## Registration Deadlines and Dates of Competition

Group I (German playing cards only) - Register by March 10, 1990, for competition on Saturday, May 5, 1990, 7.30 p.m. (Registration closed).

Group II (German and French cards; will be determined by draw) - Register by August 2, 1990 for competition on Saturday, October 27, 1990, 7.30 p.m.

Group III (french playing cards only) - Register by August 2, 1990, for competition on Saturday, November 10, 1990, 7.30 p.m. Please note that all players will be officially registered with the Swiss organizing committee immediately after the deadlines, in order to receive all the required paperwork and playing material. If you would like to participate, please refer to the last issue of the Swiss Review or call for further information and request the rules and regulations to be sent to you (tel. 416/756-0411).

*Swiss Club Toronto/Jass Section  
Albert Lenz, Chairman*

The Swiss Club of Manitoba

## First of August Celebration 1990

The Kamer Family in Candeboye, have kindly agreed to celebrate our National Day at their farm.

Starting time: **18:00 hours**

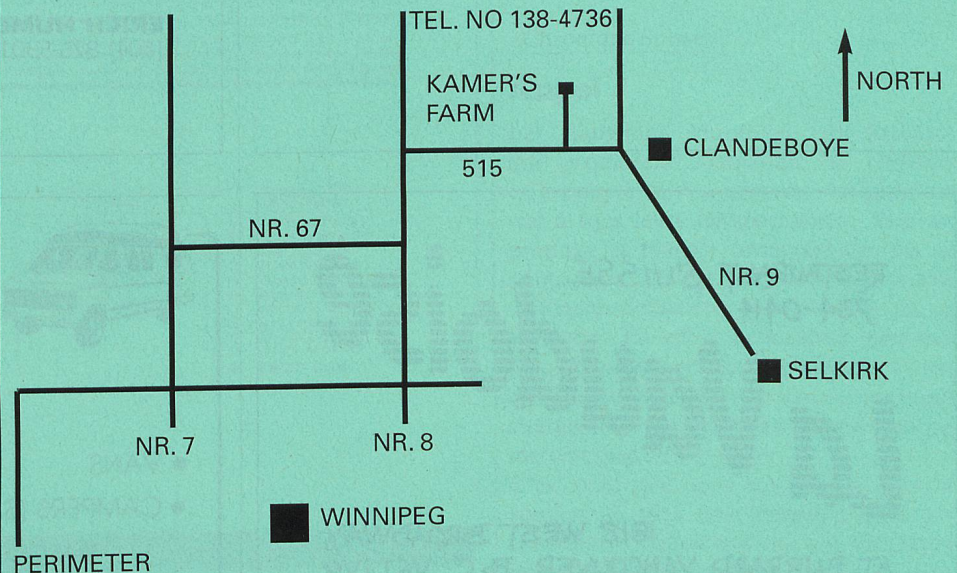
Bring your children and friends. We will have a great time with the Folklore Group from Switzerland. The famous Bratwurst and Cervelats will be grilled to perfection just for you. The usual, beer and soft drinks, Nussgipfel and coffee will be available.

We will have a Target Shooting contest with prizes for the highest points. We will also have a Bonfire and Fireworks for your enjoyment. Please let us know if you and your friends are able to join us so we will have lots of food and drinks on hand. Please call anyone of the committee to tell us you are coming.

From August 5, until August 11, 1990 we will operate the Majestic Alps Pavilion. For the first time in the 20 years of Folklorama, we have a Folklore Group from Switzerland performing in Winnipeg on stage. I know this will be a very exciting week for all of us, as we volunteer at the Majestic Alps Pavilion. I hope to see you all there helping us to make the 20th Anniversary of Folklorama a memorable week. If you would like to help, please contact Fritz Saurer so he can arrange the time and days you are able to come.

Thank you.

*Swiss Club of Manitoba  
P.O. Box 234  
Winnipeg Manitoba  
R3C 2G9*



## IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

*Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte*

*VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461*



### HASTINGS TRAVEL LTD.

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)  
VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5  
TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -  
MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

**QUALITY:**  
**150 different ways**  
**SERVICE: All ways**

At Fleetwood Sausage Ltd., our staff sets high standards in everything they do. This is reflected not only in each of our many different fine meat products, but also in the service with which we deliver them.

Try our products by visiting any of the better restaurants, delicatessens and food stores in B.C., or by calling us for the representative in your area at 576-1191.



**FLEETWOOD SAUSAGE LTD.**  
 5523 - 176th St.,  
 Surrey, B.C. V3S 4C2



TEL. (604) 683-1291  
 FAX (604) 683-9360  
 Mon.-Fri. 10 a.m.-6 p.m.

**KAEGI  
 TRAVEL**

**GO AWAY  
 THE  
 KAEGI WAY**

WALTER KAEGI, MANAGER  
 # 1226, 736 GRANVILLE ST.  
 VANCOUVER, B.C. CANADA  
 V6Z 1G3



**ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE**

Sole Representative for Canada

**ERICH HUMBEL**  
 [604] 826-5301

32083 Scott Avenue,  
 Mission, B.C. V2V 1C3

RESTAURANT SUISSE  
 734-0414  
**La Vaudoise**

1812 WEST BROADWAY,  
 AT BURRARD, VANCOUVER, B.C. V6J 1Y9



**WILD WEST  
 CAMPER RENTALS**  
 VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA LTD.

ROLF WEBER  
 Tel: (604) 525-0550



- VANS
- CAMPERS (SALES & RENTALS) • CANOES • SKIS

7244 GRIFFITHS AVE., BURNABY, B.C. V5E 2Y2



**VANCOUVER REGION**

- MARKET KNOWLEDGE
- PRE-APPROVED MORTGAGE
- FLUENT IN ENGLISH, FRENCH AND SOME GERMAN
- ANY QUESTION RE REAL ESTATE?

«I WOULD LOVE TO HEAR FROM YOU»



**MARLYSE HAJEK** IT'S GOOD TO KNOW SOMEONE WHO KNOWS.  
 YOUR RELOCATION SPECIALIST  
 OFFICE 604-925-1441  
 HOME 926-1401

**W h WALTER HUMBEL**

**MARINE & AUTO REPAIRS**  
 1598 S.E. Marine Dr., Vancouver, B.C.

- Complete Automotive Repairs and Service on all Makes and Models.
- Reasonable Rates
- Free Courtesy Cars

Bus 327-3213 • Res 437-5970



## Caravan 1990 Toronto

### Basel Pavilion

Yes, it's that time again! We appeal to the whole Swiss Community to support this good cause.

- Visit the Pavilion or
  - volunteer some of your time
- In order to make our Caravan Pavilion a

complete success we are planning to provide first class entertainment and food.

We know that we can count on you and thank you for your always much appreciated support.

Please fill in the volunteer form and mail as soon as possible to:

*Erika Tieche*  
Caravan Committee Member

and geography, as well as to typical Swiss customs.

2. Teaching the German language as second or third language to beginners as well as to advanced German/Swiss-German speaking students.
3. Facilitating entrance to a Swiss school for Swiss children whose parents return to Switzerland, as well as for Canadian children whose parents are transferred to Switzerland.

Classes are currently held on Saturdays and on Thursday evenings in classrooms rented from the Collège français in Montreal. Recent special events included:

- baking of «Grittibänze»
- creating masks for carnival
- visit of a Swiss farm

New students are always welcome!

For information please call:  
Regula Brunies at 932-2188 (days) or  
Markus Krapf at 653-7774 (evenings).

## CARAVAN 1990 - BASEL PAVILION

JUNE 15 - 23, 1990 ESTONIAN HOUSE, 958 BROADVIEW

- ➔ To make this the best Swiss Club Caravan pavilion ever... **WE NEED YOUR HELP**
- ➔ Fill in the date(s) and time(s) that you are available for
- ➔ Check off the sections you wish to support in the box below
- ➔ Check off the duties you wish to perform in the box below
- ➔ Fill in your personal information so that we can contact you
- ➔ Return this application to your section chairperson, or mail it to:

SWISS CLUB TORONTO  
P.O. BOX 823  
STATION Q  
TORONTO M4T 2N7



Thursday June 14	Friday June 15	Saturday June 16	Sunday June 17	Monday June 18	Tuesday June 19	Wednes. June 20	Thursday June 21	Friday June 22	Saturday June 23	Sunday June 24
Set-up	5pm-1am	2pm-1am	2pm-12pm	5pm-12pm	5pm-12pm	5pm-12pm	5pm-12pm	5pm-1am	2pm-1am	Clean-up

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone #: \_\_\_\_\_

#### DUTIES

- BAR
- KITCHEN
- WAITER/WAITRESS
- GENERAL
- ANYTHING
- OTHER \_\_\_\_\_

#### SECTIONS

- 5-PIN BOWLING
- 10-PIN BOWLING
- JASS SECTION
- MEN'S SECTION
- WOMEN'S SECTION
- YOUNG SWISS
- AMICALE ROMANDE
- RIFLE SECTION
- GYM SECTION
- YODEL SECTION
- SWISS CLUB

## Montréal

### Ecole complémentaire suisse de Montréal

Par décision du 2 février 1990, l'Office fédéral de la culture a décidé d'accorder un subside à l'Ecole complémentaire suisse de Montréal dans le cadre de la loi sur l'instruction des Suisses de l'Etranger.

Trois enseignants d'origine suisse dispensent des cours d'histoire, de géographie et de connaissance générale de la Suisse ainsi que des cours d'allemand à divers niveaux.

Afin de soutenir l'effort du Comité ainsi que celui des enseignants il est indispensable que le nombre d'élèves suivant les cours de l'ECS augmente à la rentrée d'automne 1990.

Le Consulat général envoie sur demande des formulaires d'inscription.

Pour tout renseignement s'adresser à M<sup>me</sup> Regula Brunies 932-2188 (journée) ou à M. Markus Krapf 653-7774 (soir)



ÉCOLE COMPLÉMENTAIRE SUISSE DE MONTRÉAL INC.

The school reopened its door for its second year of operations in October 1989.

The main objectives of the school are:

1. Introducing children to the Swiss history

C'est pourquoi nous lançons un appel au soutien de tous nos téléspectateurs. Une contribution, aussi modeste soit-elle, témoignera de votre intérêt pour la «Chronique Suisse» et de votre désir de ne pas la voir disparaître. Cette émission est un lien entre les membres de notre communauté suisse comme aussi un reflet au Québec des richesses et des diversités de la vie helvétique. Nous pensons que chacun de nos compatriotes devrait avoir à cœur de lui témoigner son appui.

Les noms des généreux donateurs seront mentionnés durant l'émission. Envoyez vos petits et gros dollars à:

«Emissions canado-suisse Inc.»

Consulat général de Suisse

1572, av. Dr Penfield

Montréal H3G 1C4

D'avance nous vous remercions de votre solidarité!

*La Présidente: Françoise Godel*



Artisanat suisse entre hier et aujourd'hui

## Francine Simonin, artiste peintre et graveur

du 25 mai au 12 juin 1990

Maison de la culture, 5290, chemin de la Côte des Neiges, Montréal

L'exposition itinérante élaborée par l'Office national suisse du tourisme (ONST) donne un aperçu de la création artisanale actuelle de notre pays en présentant environ deux cents objets artisanaux en provenance de toutes nos régions.

Outre l'artisanat traditionnel, on y découvre le reflet de diverses influences contemporaines sur des objets en verre, bois, paille, cuivre et textiles, ainsi que sur la poterie. Une collection unique de 26 poupées en costumes cantonaux complète la présentation. A l'instar des charmes de la nature, on peut aussi considérer l'art populaire comme un stimulant réel pour éveiller l'intérêt touris-

tique. Une de ses formes d'expression, la création artisanale, est étroitement liée à des coutumes bien établies: elle constitue, pour cette raison un lien entre les peuples bien au-delà des frontières.

Dans le cadre de cette exposition Madame Francine Simonin, artiste peintre et graveur exposera quelques unes de ses œuvres.

Arrivée au Québec en 1968, M<sup>me</sup> Simonin est bien connue des amateurs d'art québécois. Elle a déjà réalisé de nombreuses expositions en Suisse, au Québec et à l'étranger. M<sup>me</sup> Simonin enseigne à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

## Le coin des centenaires

Si vous ne le saviez pas, le climat de Montréal (10 mois d'hiver, 2 mois d'été) conserve très bien...

M. le Consul général et M<sup>me</sup> Buff ont rendu visite aux deux centenaires suisses de Montréal:

### Madame Marie Füglistner

fêtait ses 105 ans le 7 février 1990



et

### Madame Nancy Michel

fêtait son 103<sup>e</sup> anniversaire le 3 mars 1990



Nos meilleurs vœux de santé, bonheur et longévité à nos deux centenaires.

## Schweizer Tagebuch      Chronique Suisse      Swiss Diary

T.E.Q. CANAL 24 CHANNEL

	samedi Samstag	jeudi Donnerstag	vendredi Freitag
Vidéotron	19h30	5h00 16h30	8h30
CF CABLE	19h30	16h30	8h30
	9 juin 23 juin 7 juillet 21 juillet 4 août 18 août 1 septembre 15 septembre 29 septembre 13 octobre	14 juin 28 juin 12 juillet 26 juillet 9 août 23 août 6 septembre 20 septembre 4 octobre 18 octobre	15 juin 29 juin 13 juillet 27 juillet 10 août 24 août 7 septembre 21 septembre 5 octobre 19 octobre

## Hockey in Switzerland

Do you know of a hockey player who has or is eligible for a Swiss passport (mother or father born in Switzerland). All ages are welcomed as we can establish contact for the future. For a personal evaluation of hockey ability and information on the opportunity Swiss hockey offers write or phone:

**International Sports Management**  
**9501 Cote De Liesse**  
**Dorval, Quebec, Canada H9P 2N9**  
**Tel. (514) 631-4266, Fax (514) 636-0365**

 **CLUB VOYAGES**  
**VOYABEC**



1081-A St-Denis  
 Montréal, Qué.  
 Canada H2X 3J3  
 Tél.: (514) 288-2322  
 (800) 361-9999  
 Téléc: 05 56 24 44  
 Fax: (514) 282 1234

**IRENE BUCHELI**  
 Conseillère en voyages  
 Travel Consultant

RÉSIDENCE: (514) 737-1293



## Soirée fondue de la Romande



C'est aux rythmes de la Fanfare Suisse (bravo la musique!) que se déroula la traditionnelle soirée fondue de la Romande le 7 avril dernier qui réunit pas moins de 81 participants. 21 kg de fromage suisse, 12 litres de blanc, 1 litre de Kirsch et un peu de fécule, voilà la recette de la portion magique dévoilée.

Bravo aux organisateurs, à la Fanfare Suisse et last but not least, au fameux et sympathique cuisinier Jean-Pierre Bochaty et à son équipe.

- M. Ernst Gallati, Professeur, Université McGill
- M. Richard Joller, Directeur général Pictet Canada
- M. Markus Krapf, Ingénieur
- M. Frédéric Metz, Directeur, Centre de Design UQAM
- M. Pierre Mollet, Coordonnateur général, Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec
- M. Jean-Claude Moret, Président, Fédération des sociétés suisses de l'Est du Canada
- M<sup>me</sup> Monika Pfiffner
- M. Josef Schmidt, Professeur, Université McGill
- M. Rudolf Stahel, Professeur
- M. Herbert Stoll, Informaticien
- M. Josef Waegeli, Directeur général, Swiss-air

## Célébration du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération

A l'instigation de M. Hermann Buff, Consul général de Suisse à Montréal, et en collaboration avec la Fédération des sociétés suisses de l'Est du Canada, les associations suisses locales ainsi que la Chambre de commerce canado-suisse de Montréal, un comité ad hoc pour la célébration du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération a été formé au cours des deux premiers mois de l'année.

La tâche principale du Comité sera, dans une première phase, l'élaboration d'un concept et, par la suite, l'organisation et la coordination de tous les événements qui prendront place au Québec et dans les provinces atlantiques tout au cours de l'année 1991.

Le Dr Marco Genoni, Président d'Oerlikon Aérospaciale Inc., a bien voulu accepter la présidence de ce comité qui a tenu sa première réunion le mardi 6 mars 1990 dans les locaux du Consulat général. Voici la liste des membres de ce Comité tel qu'il se présentait au terme de sa première réunion:

- Dr Marco Genoni, Président d'Oerlikon Aérospaciale Inc.
- M<sup>me</sup> Daisy Aubry-Golaz, Directeur général Finances, Sulzer Canada
- M. Frank Auf der Maur, Ingénieur
- M. Henri Barras, Directeur artistique, Place des Arts
- M. Gilbert Devantery, Président Valreal Management
- M. Karl Diehl, Ingénieur
- M<sup>me</sup> Yvonne Duruz, Sculpteur
- M. Henri Favre, Professeur, Université de Montréal
- M. Kuno Fasel, Directeur général de l'«Hôtel Les Quatre Saisons»

Le Consulat général et l'Agence consulaire à Québec font également partie du Comité.

De plus, un grand nombre de compatriotes ont d'ores et déjà assuré le comité de leur soutien dans ses tâches futures.

Toute personne n'ayant pas encore été contactée et désirant collaborer avec le Comité peut s'adresser au Président Genoni.

### Redaktionsschluss für die Lokalseiten

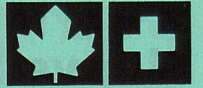
### Délai de rédaction pour les pages locales

### Copy dead-line for the local-pages

3/90: 16.07.90 (Montréal)

4/90: 01.10.90 (Montréal)

PTT GENERAL DIRECTORATE PTT RADIO AND TELEVISION BERNE SWITZERLAND		SWISS RADIO INTERNATIONAL M90.II / J90 / S90.I Effective March 25 - September 29, 1990		Swiss Radio International Radio Suiza Internacional Radio Suiza Internacional Schweizer Radio International Radio Suisse Internationale Radio Svizzera Internazionale إذاعة سويسرا العالمية																								
TARGET AREAS	UTC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		
SOUTH AMERICA	F I S	230*																								9810	P I I G	
	F I S	260*																									9885	P I I G
	F I S	245*																									12035	P I I G
	F I S	230*																									15570	P I I G
NORTH AND CENTRAL AMERICA		6095	I E I S	260*																								
		6135	F E I S	305*																								
		9725	F E I S	280*																								
		9885	I E I G	290*																								
		12035	I E I G	305*																								
	RELAY BRASILIA B	17730	F E I S	299*																								
AUSTRALASIA		6135	I E I G F	305*																								
		9725	I E I G F	305*																								
		9885	I E I G F	320*																								
		12035	I E I G F	320*																								
	9560	I E I G F E	245*																									
	13685	I E I G F E	260*																									
	17670	I E I G F E	245*																									
	21695	I E I G F E	80*																									
SUBJECT TO ALTERATION / 08.02.90	UTC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		



## Das Bündner Bauernhaus im Wandel der Zeit

*Keine Hauslandschaft der Schweiz weist einen derartigen Formenreichtum auf wie Graubünden; von der einfachen Hütte ganz aus Holz – nur die Küche wurde gemauert – bis zum Adelspalast nach italienischem Stil (z. B. Soglio, Bondo) vom heimeligen Holzhaus des Prättigaus, des Schanfiggs zu den monumentalen Sustenhäusern Andeers und Splügens, von den stattlichen Weinbauernhäusern der Herrschaft Maienfeld zum Engadiner Haus und zum schon italienisch empfundenen Haus des Puschlavs und des Misox, ist hier, in den rätsichen Bergen, ein Dorado für jeden Haus- und Siedlungsforscher, eine Augenweide für jeden wachen Betrachter entstanden.*

Eine Hausform Graubündens ist unter allen berühmt geworden, das Engadinerhaus. Es vereinigt in schöner Symbiose die einheimischen Materialien Stein und Holz (wobei die ursprünglich holzgewandete Stube und Schlafkammer auch unter einer Mauer versteckt liegt), verteilt die Räume scheinbar willkürlich im mächtigen Kubus des Wohntrakts – und nimmt Stall und Scheune auch aus praktischen Gründen unter ein und dasselbe Dach. Typisch ist der Grundriss mit dem riesigen Hausflur (pierten, sujèr), und dem fast stereotypen Wohntrakt in der Reihenfolge Stube (stüva), Küche (chadafö) und Speisekammer (chaminada).

Im oberen Stock findet man die Schlafkammer, über eine kleine Ofentreppe (falla, burél) auch von der Stube herauf zugänglich, dann einen oberen Boden (palantschin, palantschieu) als Winde bis zum flachgeneigten Satteldach offen, und weitere Kammern (giodens, gebens) für die Jungmannschaft hie und da auch eine prächtig getäfelte obere Stube (stüva sura). Dem sicheren Gefühl in der äusseren Formgestaltung (weisser oder mörtelfarben getönter Mauerkubus mit plastisch sehr hübschen eingeschrägten Fensterleibungen); gewölbtes, vierteiliges in schöner Tischlerarbeit ausgeführtes Haustor, ursprünglich zugleich Einfahrt für den Erntewagen; an Mauerkanten, Fensterumrahmungen, an Tor und Giebel phantasievoll variierte Sgraffito-Verzierungen, die alle Stilepochen von der Gotik bis zum Rokoko und zum Neoklassizismus widerspiegeln, oder gemalte Verzierungen in naiver (wie in Guarda) oder in meisterlicher Manier (wie in Ardez un Sent), schöne Blumenmuster, verzierte Ofettenvorstösse –, an der Giebelwand in Stein gehauene Familienwappen, begleitet von Inschriften über Hausbau und Renovation, oder mit erbaulichem Spruch den Wanderer freundlich ansprechend.

Man darf aber das Engadiner-Haus nicht nur gesondert anschauen; es bekommt seinen Stellenwert erst in der Häusergruppe, die sich um den Brunnen schart, im harmo-

nischen Dorfganzen, das mit soviel Schönheit, Spontaneität und sicherem Stilgefühl aufwartet, wie nur wenig volkstümliche Denkmäler in der Schweiz. Der grosse Architekt Le Corbusier gab zu, in Guarda entscheidende Impulse für die Ausgestaltung der Kirche Ronchamps bekommen zu haben; Alberto Giacometti, der geniale Plastiker aus Stampa «lud sich im Bergell auf», wie er sagte, für die Arbeit in der Pariser Metropole.

Aber man könnte mit ebensoviel Kult das Loblied anderer Bündner Häuser singen. Hier fand – an einem Kreuzweg der Völker – Kultur statt.

### Der Hausbau – einst und heute

Die Alten hatten wenig Materialien (Holz, Steine, Mörtel) und einen eigenen Stil im Bauen – wir haben viele Materialien und keinen eigenen Stil.

Es gab in den Jahrhunderten zwischen dem Schwabenkrieg (1499) und der französischen Revolution weniger Umwälzungen in Bauweise und Bauformen als von Napoleon bis heute. Das Haus war das Werk des Maurers und Zimmermanns; der Bauherr half mit, ja holte noch die Nachbarn als Gehilfen, und die hielten Gegenrecht. Der Wiederaufbau der Engadiner Dörfer nach den Brandschatzungen der österreichischen Soldateska unter Baldrion, um 1620, und surselvischer Siedlungen nach den Dorfbränden im Gefolge der französischen Revolution sowie nach späteren Feuersbrünsten, wurden zum grossen Teil im «Gmeinwerch» (uralte Form genossenschaftlicher Kollektivaktionen besonders im Wallis und in Graubünden) vollzogen: war einmal das Fundament gegraben, so konnte man mit der Maurerarbeit beginnen. Die einen holten mit ihrem Gefährt Steine und Sand herbei, die andern Bauholz, das sie behauten und aufs Mass zuschnitten, wieder andere brannten Kalk, spalteten Schindeln für das Dach. Da oft mehrere Häuser miteinander und in gemächlichem Tempo gebaut wurden, konnte man die Arbeit besser koordinieren. Noch

vor 40 bis 50 Jahren wurden im Bündner Oberland die Feldställe, bestehend aus Stall und Scheune, im Gmeinwerch (fa si clavau) errichtet. Hatte der Zimmermann mit dem Bauherrn den Stall mit Brücken, Krippen, Koben usw. fertiggestellt und die Wände aus behauenen Balken dicht gemacht, Fenster, Türpfosten und Türe angebracht, so hoben die Männer in vereinigter Anstrengung den Rest des Gebäudes in einem Tag bis zum First, denn die lockere Rundholzkonstruktion wächst rasch, sind tüchtige «Lennaris» am Werk.

Graubünden hat vielerlei Hausformen. Wie das landschaftliche Gesicht des Landes ist auch die Hauslandschaft verwirrend reich: vom rein gemauerten Haus des Bergells und des Puschlavs bis zu den Holz-Stein-Sustenhäusern an der Splügen- und Hinterrheintouroute und dem Julier zum ausgewogenen Engadiner Haus aus Stein und Holz, einem Höhepunkt alpinen Hausbaus überhaupt von der bescheidenen Alp – und Maiensäshütte zum stattlichen, wahrhaft raffiniert (und nach internationalen Geschmackswerten) möblierten und ausgeschmückten Patrizier Haus. Da gibt es und gab es vor allem keine Stereotypie, keine Gleichschaltung; der Individualismus des Bündners spiegelt sich auch in seinem Haus. Vielerlei Einflüsse wurden verarbeitet, in jeder Epoche wieder andere: durch ausgewanderte Bündner, die als wohlhabende Leute von fremden Geschäften, vom Soldatendienst ins Land zurückkehrten und Gesehenes, Gelerntes in ihre Bauten einflochten; Einflüsse durch das Auftauchen neuer Materialien – man denke nur ans Dach! – oder, sehr wichtig, durch zugewanderte Handwerker, die anderswo Bewährtes dem Bündner Bauernhaus wohl ohne allzu steifen Widerstand einverleibten und allmählich, wie das Sgraffito die Ornamentierung von Pfettenköpfen und murale Malerei, zum integrierenden Bestandteil des typischen Hauses werden liessen. Diese fließende Entwicklung und organische Ausgliederung erklärt auch, warum manche Hausformen, wie das sogenannte Gotthardhaus oder das Engadiner Haus nicht mit der Landesgrenze, geschweige denn mit der Sprachgrenze zusammenfallen. Das typische holzgewandete Haus mit Mauerkranz unter dem «Strick» und bergseitig gemauerte Küche kommt im Urnerland, im Wallis und in der Leventina vor. Das Engadiner Haus findet man in schönen Beispielen auch im Münstertal und im oberen Vintschgau, im Inntal bis hinunter gegen Landeck und besonders prächtig in Bravuogn und Filisur im Tal der Albula.

Andri Peer